

Deutscher Übersetzerfonds

Frischer Wind VI : How can we help?

Seminar für Literaturübersetzer:innen aus dem Englischen

29. April bis 4. Mai 2024 im Literaturhaus München

Seminarleitung: Christiane Buchner und Frank Heibert

Wachsende Erfahrung im Literaturübersetzen sorgt für ein größeres Instrumentarium und ein geschärftes Sprachgefühl, manchmal auch für Ermüdung in der Routine und nachlassende Lust auf literarische Feinheiten. Wir möchten mit unseren Seminaren frischen Schwung ins Altbekannte bringen und hie und da neue Perspektiven und Zugriffe anbieten.

Die 6. Auflage des Frischer-Wind-Seminars für Englischübersetzer:innen wird wie bisher durch einen Mix aus gemeinsamer Textarbeit und themenbezogenem Input strukturiert. Dabei ergänzen sich unsere eigenen Interessensschwerpunkte: der systemische Vergleich englischer und deutscher Sprachstrukturen, mit dessen Hilfe die Übersetzung im Deutschen im Detail wirkungsäquivalent werden kann, und die Frage danach, wie sich der charakteristische Ton der jeweiligen literarischen Stimme überzeugend nachschaffen lässt.

Wie beim letzten Mal laden wir die Teilnehmer:innen dazu ein, sich mit ihren eigenen Projekten zu bewerben – gern mit syntaktisch oder allgemein stilistisch anspruchsvollen Texten oder solchen, die mit Dialekt/Soziolekt, Wortspielen oder Rhythmisierung arbeiten. Textarbeit und Input orientieren sich entsprechend stark daran, was den mitgebrachten Projekten besonders weiterhelfen könnte.

Der Austausch im geschützten Raum des Seminars soll uns gestalterische Spielräume bewusst machen, vom Unaufwändigen bis zum Grenzüberschreitenden, sowie Kriterien und Orientierungshilfen beim Ausschöpfen der Möglichkeiten des Deutschen liefern. Wir freuen uns auf eine lebhafte, anregende Kolleg:innenrunde.

Teilnahmevoraussetzungen: Berufserfahrung; das Seminar ist offen für Teilnehmer:innen unserer früheren Seminare, aber nicht auf sie beschränkt.

Keine Teilnahmegebühr, Fahrtkosten werden nach Bundesreisekostengesetz erstattet

Einzureichen: kurze Bio-Bibliografie, 5 Normseiten aus einem laufenden Übersetzungsprojekt (mit Vertrag) sowie die entsprechende Originalpassage.

Einsendeschluss: 21. Februar 2024

Bewerbungen bitte per Mail (in Form von separaten PDFs, bitte jeweils Bewerber:innenname im Dateinamen und Dokument) an bewerbung@uebersetzerfonds.de (Betreff: Bewerbung Frischer Wind VI). Sie erhalten eine Eingangsbestätigung per Mail.

Die Auswahl und Benachrichtigung der Teilnehmer:innen (per Mail) erfolgt bis 12.03.2024.

*Ein Fortbildungsangebot des Deutschen Übersetzerfonds
im Rahmen der „Akademie der Übersetzungskunst“*